Nouel Berta

(LE NOËL DE [SAINTE] BERTHE. — *Soniou* II, 308.)

1. Version du Trégor.

428 M. M. ♩ = 88

Pi-ou e'r plac'hig c'ha gant'r ru, He mantel c'hlaz he brozig

ru, Ha hi o kerzet ken di- read, He c'hofganti be-tegla- gad?

TRADUCTION. — Quelle est la fillette qui s'en va le long de la rue, — Son manteau bleu, son jupon rouge, — Et qui marche si convenablement — Avec son ventre jusqu'aux yeux ?

Chanté par Maryvonne Nicole, Plouguiel.

2. Autre Version du Trégor.

429 M. M. ♩. = 66

Pa oa Ma - ri ha Sant Jo-seb O

daou oc'h o - ber tro ar bed, Se - tu Ma-ri'n em

ga- vas skuiz Ha war du e-bed na oa lo - jeiz.

TRADUCTION. — Pendant qu'étaient Joseph et Marie — Tous deux à faire le tour du monde, — Voilà que Marie se trouva fatiguée, — Et ils n'avaient aucun logement

Chanté par M. Yves Berthou, Pleubihan.

3. Version de Haute-Cornouaille.

430 M. M. ♩ = ?

Pa oa Jo-seb ha Ma - ri oc'h

o - ber o zro dre ar bed ma, Ec'h e Jo-seb a

di da di, Da glask lo- je - riz da Va-ri.

TRADUCTION. — Pendant qu'étaient Joseph et Marie — A faire leur pélerinage autour de ce monde, — Allait Joseph de maison en maison — Demander un logement pour Marie.

Communiqué par M. F. Vallée.